Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nazwa i kod przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych - ekonomia (Ćw. audytoryjne), PG_00189298 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Studia bałkańskie (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2026 r. | | Rok akademicki realizacji przedmiotu | 2028/2029 | | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | | Grupa zajęć | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | | |
| Forma studiów | stacjonarne | | Sposób realizacji | na uczelni | | | |
| Rok studiów | 3 | | Język wykładowy | polski | | | |
| Semestr studiów | 6 | | Liczba punktów ECTS | 2.0 | | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | | Forma zaliczenia | zaliczenie | | | |
| Jednostka prowadząca | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | | dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | Praca własna studenta | | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 2.0 | 18.0 | | 50 |
| Cel przedmiotu | Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ekonomicznych i prawnoekonomicznych, w zakresie tłumaczenia pisemnego. | | | | | | |

**Efekty uczenia się przedmiotu**

| Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|---|---|---|
| [SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski. | K_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki >j. polski) i (j. serbski > j. polski); | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego. | K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowosłowiańskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi | [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_U01] Potrafi – w języku polskim lub jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – wyszukiwać, analizować i krytycznie oceniać teksty kultury oraz zjawiska społeczne z obszaru Półwyspu Bałkańskiego, odnosząc je do uniwersalnych dylematów moralnych i egzystencjalnych i wykorzystując zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. | K_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza; | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_W16] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego. | K_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego, zwłaszcza te, które odnoszą się bezpośrednio do pracy tłumacza specjalistycznego, w tym tłumacza przysięgłego | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| [SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_U02] Umie samodzielnie planować własne uczenie się przez całe życie oraz rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego ze szczególnym uwzględnieniem kultury Bałkanów. | K_U02 - rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_U07] Posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych w języku polskim lub języku obcym z obszaru nauk o kulturze i religii, nauki o sztuce, literaturoznawstwa i językoznawstwa, w oparciu o różne pojęcia teoretyczne i bogate źródła. | K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny ekonomii na język polski | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |

**Treści przedmiotu**

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego.

Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii.

Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych.

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

**Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się**

| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
|---|---|---|
| kolokwium zaliczeniowe | 51.0% | 40.0% |
| tłumaczenie tekstów podanych w trakcie zajęć | 51.0% | 30.0% |
| glossariusz z dziedziny słownictwa specjalistycznego eknomicznego | 100.0% | 30.0% |

| | | |
|---|---|---|
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.<br><br>Języki specjalistyczne: zagadnienia dydaktyki i przekładu / pod red. Piotra Mameta; przy współpr. Alicji Mrózek, Katowice: Śląsk, 2003.<br><br>Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 2005.<br><br>Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego, red. nauk. Julian Maliszewski, Częstochowa 2003.<br><br>Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja / red. nauk. Julian Maliszewski; Częstochowa: Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, 2005 |
| | Uzupełniająca lista lektur | Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze).<br><br>Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006.<br><br>Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006.<br><br>Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.<br><br>Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąmbska-Prokop), Warszawa 2000.<br><br>Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.<br><br>Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003 |
| | Adresy eZasobów | |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.